

УЧИСЬ ДАРОМ!

Любов Савченко

**УКРАЇНСЬКИЙ РОЗМОВНИК
ДЛЯ СФЕРИ ОБСЛУГОВУВАННЯ**

10 УРОКІВ ЗІ СЛОВНИЧКОМ

ХАРКІВ
«ФОЛІО»
2022

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

ЗМІСТ

ВСТУПНЕ СЛОВО	5
ЗАГАЛЬНІ ЗАУВАЖЕННЯ.....	6
Пори року	13
Дні тижня.....	14
Назви місяців.....	14
Складні форми вживання числівників.....	14
Деякі особливості відмінювання числівників.....	15
Невідповідності узгодження слів	16
Творення імен по батькові (рос. отчество)	17
Форми звертання на ім'я та ім'я по батькові	18
Відмінювання прізвищ (рос. фамилий).....	19
Етикетні формули привітань, прощань, вибачень.....	21
Шаблонні формули звертань	21
<i>Урок перший</i>	
Автовокзал (Автовокзал)	24
<i>Урок другий</i>	
Аеропорт (Аэропорт).....	35
<i>Урок третій</i>	
Аптека (Аптека).....	46
<i>Урок четвертий</i>	
Ательє. Майстерні (Ателье. Мастерские)	58
<i>Урок п'ятий</i>	
Залізниця (Железная дорога).....	72
<i>Урок шостий</i>	
Кіно. Театр (Кино. Театр)	85
<i>Урок сьомий</i>	
Лікарня (Больница).....	101

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

<i>Урок восьмий</i>	
Пошта (Почта)	121
<i>Урок дев'ятий</i>	
Соціальні послуги (Социальные услуги)	138
<i>Урок десятий</i>	
Супермаркет (Супермаркет)	169

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

ВСТУПНЕ СЛОВО

Розмовник складається з 10 уроків-тем: автовокзал, аеропорт, аптека, ательє (майстерні), залізниця, кіно (театр), лікарня, пошта, соціальні послуги, супермаркет.

Побудований він за принципом перекладного словника словосполучень. Уживане в запропонованій галузі словосполучення російської мови перекладене українською. Якщо головним словом у ньому є іменник і він стоїть після означуваного слова, подаємо закінчення іменника в родовому та орудному відмінках, оскільки значна частина мовленнєвих помилок припадає саме на них. Наприклад, транспортные средства — транспортні засоби, *-ів; -ами*; упаковочное помещение — пакувальне приміщення, *-я; -ям*; часовых дел мастер — годинникар, *-я; -ем*; швейная мастерская — швейна майстерня, *-і; -єю*; швейная машина — швейна машина, *-и; -ю*. Якщо іменник не відмінюваний, у дужках подаємо примітку (*невідм.*): рыбное ассорти — рибне асорті (*невідм.*).

Якщо у відмінкових формах є чергування, пропонуємо частину слова: сводная ведомость — зведена відомість, *-ості; -істю*; спинной хребет — спинний хребет, *-бта; -бтом*; туалетные принадлежности — туалетний набір, *-бору; -бором*; хороший специалист — досвідчений фахівець, *-вця; -вцем*.

Інокли подаємо повну форму слова: свободный крой — вільний крій, *крою; кроєм*; стреляющая боль — гострий біль, *болю; болем*; тростниковый сахар — тростинний цукор, *цукру; цукром*.

Якщо є варіанти перекладу, подаємо їх у дужках: благотворительный вечер — добродійний (благодійний) вечір; в течение года — упродовж (протягом) року; возобновляют договор — відновлювати договір (угоду); восстановит в памяти — відновити в пам'яті (згадати); левостороннее движение — лівосторонній (лівобічний) рух.

За невідповідності наголосів (або труднощів українського наголошення) в українському варіанті подаємо правильне наголошення: витратні матеріали; колірна гама, котра година, холодний напій, фаховий журнал.

Якщо трапляються двоноголошені слова (обидва наголоси правильні), пропонуємо їх: вибачний тон, вовняний светр, дотепний оповідач, пінистий напій, точковий масаж.

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

ЗАГАЛЬНІ ЗАУВАЖЕННЯ

Слід звернути увагу, що переважна частина слів, подібних в українській та російській мовах, мають і однакове наголошування. Приміром: **задание** — **завдання**, **ехать** — **їхати**, **синий** — **синий**, **написанный** — **написаний**, **знакомьясь** — **знайомлячись**. Однак є значний масив різнонаголошених слів. Пропонуємо найуживаніші словосполучення.

А

Агит**у**ровать за (кого-либо)
акцент**у**ровать внимание
анонс**у**ровать спектакль
асфальт**у**ровать дороги

агитув**ати** за (когось)
акцентув**ати** увагу
анонсу**вати** виставу
асфальту**вати** дороги

Б

Балов**ать** ребенка
безбол**ез**ненная процедура
беспр**и**быльное предприятие
бесср**оч**ная ссуда
бл**ед**ный покр**ов**
блесн**уть** на солнце
бол**ез**ненное состояние
бород**ав**ки лечит**ь**
будн**и**чная одежда

балу**вати** дитину
безбол**і**сна процедура
непр**и**бутк**ове** підприємство
безстр**о**кова позика
бл**і**дий пок**р**ив
бл**ис**нути на сон**ці**
бол**і**сний стан
бор**о**дав**ки** ліку**вати**
буд**ен**ний одяг

В

Ввод**и**ть лекарство
ввоз**и**ть товары
вес**ен**нее равноденствие

ув**о**дити ліки
ув**о**зити товари
вес**ня**не рівнодення

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

волосы расчесывать
 выносить на обсуждение
 выселение из квартиры

волося розчісувати
 виносити на обговорення
 виселення з квартири

Г

Газифицировать поселок
 горькое лекарство

газифікувати селище
 гіркі ліки

Д

Дательный падеж
 дезинфицировать помещение
 деление на четыре
 доска объявлений
 досрочные выборы
 дочка старшая
 дощатый пол
 древесный уголь
 дровами запасаться
 душистый перец
 дыхательная гимнастика
 дышать свободно

давальний відмінок
 дезінфікувати приміщення
 ділення на чотири
 дошка оголошень
 дострокові вибори
 дочка старша
 дощана підлога
 деревне вугілля
 дровами запасатися
 духмяний перець
 дихальна гімнастика
 дихати вільно

Е

Еда полезная
 едкий дым

їжа корисна
 їдкий дим

Ж

Жаркие страны
 живопись старинная
 жизненные показатели

жаркі країни
 живопис старовинний
 життєві показники

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

З

Заболеть коклюшем
заземление перевірять
заработок додатковий
застежка на куртці

захворіти на коклюш
заземлення перевіряти
заробіток додатковий
застібка на куртці

И

Игрушки продавать
изолювание больного
имя давати
информировать о події

іграшки продавати
ізолювання хворого
ім'я давати
інформувати про події

К

Канализационный люк
картофельное пюре
ковкий металл
колесоо пробитое
колея санная
комиссионный сбор
компенсированный порок
копечный разговор
копченый лосось
крапива жгучая
кроить платье
куриный бульон
кухонный уголок

каналізаційний люк
картопляне пюре
ковкий металл
колесоо пробите
колія санна
комісійний збір
компенсована вада
копійчана розмова
копчений лосось
кропива пекуча
кроїти сукню
курячий бульйон
кухонний куточок

Л

Легкая простуда
легочная недостаточность

легка застуда
легенева недостатність

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

летопись двенадцатого века
 лечение консервативное
 лоточная торговля

літопис дванадцятого століття
 лікуванн^я консервативне
 лотков^а торгівля

М

Малый ход
 мигри^увать между странами
 модел^ировать одежду
 морков^ь чистить
 мягкий живот

малий хід
 мігрув^{ати} між країнами
 моделюв^{ати} одяг
 моркву чистити
 м'який живот

Н

Наводит^ь на раздумия
 наемный работник
 напряженные отношения
 население области
 населенный пункт
 настоя^тельная просьба
 научный труд
 необходимые вещи
 несовместимый с жизнью
 низкий гемоглобин
 ниточный пульс
 новорожденный малыш
 нудный рассказчик

наводити на роздуми
 найманий працівник
 напружені стосунки
 населення області
 населений пункт
 настійне прохання
 науков^а праця
 необхідні речі
 несумісний із життям
 низький гемоглобін
 нитковий пульс
 новонароджений малюк
 нудний оповідач

О

Облицовочная плитка
 обраб^атывать раствором
 обрядовые песни
 оздоровительный сезон

облицюв^{альна} плитка
 обробляти розчином
 обрядові пісні
 оздоровчий сезон

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

окупаці**о**нная власть
окупа**е**мость предприятия
о**л**енина замороженная
о**л**ень ранений
операці**о**нный блок
опрес**н**итель воды
оснащ**е**ние палаты
очист**и**тельные сооружения

окупаці**й**на влада
окуп**н**ість підприємства
о**л**ени**н**а заморожена
олень поранений
операці**й**ний блок
опр**і**снювач води
оснащ**ен**ня палати
очис**ні** споруди

П

Переж**и**ток прошлого
перее**з**д закрытый
перее**з**д задерживается
переп**и**сь ежегодная
перепр**о**дажа недвижимости
пересел**е**ние пострадавших
переск**а**з прочитанного
переч**е**нь товаров
переч**н**ая мята
пет**е**льный шов
пет**л**я прорезная
плитч**о**вый завод
подр**у**га матери
пока**з** мод
полеж**а**ть на песке
полуд**е**нный зной
посуд**а** фарфоровая
потеп**л**ение осеннее
пояс**н**ение к тексту
правопис**а**ние наруш**а**ть

переж**и**ток минулого
перее**ї**зд закритий
перее**ї**зд затримується
переп**и**с щорічний
перепр**о**даж нерухомості
пересел**ен**ня постраждалих
перек**а**з прочитаного
перел**і**к товарів
перцев**а** м'ята
пет**е**льний шов
пет**л**я прорізна
плитков**и**й завод
подр**у**га матері
пока**з** мод
полеж**а**ти на піску
полуд**е**нна спека
посуд**и** порцеляновий
потеп**л**ення осіннє
пояс**н**ення до тексту
правопис**и** поруш**у**вати

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

прикус исправлять
 припев повторять
 прицеп многотонный
 приятель давний
 продажа выгодная
 пяточная шпора

прикус виправляти
 приспів повторювати
 причіп багатотонний
 приятель давній
 продаж вигідний
 п'яткова шпора

Р

Разлад системы
 размах крыльев
 разносит инфекцию
 регистрировать брак
 резкие движения
 рекомендательное письмо
 ремень кожаный
 рукопись найденная
 русло реки

розлад системи
 розмах крил
 розносит інфекцію
 реєструвати шлюб
 різкі рухи
 рекомендаційний лист
 ремінь шкіряний
 рукопис знайдений
 русло ріки

С

Санобработка тщательная
 светобоязнь проявившаяся
 сельская амбулатория
 сердиться на отца
 слабый голос

санобробка ретельна
 світлобоязнь виявлена
 сільська амбулаторія
 сердитися на батька
 слабкий голос

Т

Твердый характер
 толстая кишка
 трезвый взгляд
 трудный путь

твердий характер
 товста кишка
 тверезий погляд
 трудний шлях

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

У

Уроженець Києва
успех закреплять
усыновление оформлять
участие принимать

уродженець Києва
успіх закріплювати
усиновлення оформлювати
участь брати

Ф

Фартук удобный
фасовочный цех
финансировать проект
формировать посылку

фартух зручний
фасувальний цех
фінансувати проект
формувати посылку

Х

Худеть на глазах

худнути на очах

Ц

Циркуляция воздуха

циркулювання повітря

Ч

Чернослив в сметане
чесночные капсулы
четкий график
численное преимущество

чорнослив у сметані
часникові капсули
чіткий графік
чисельна перевага

Ш

Шестой день
школьный врач

шостий день
шкільний лікар

Щ

Щемящая боль
щипцы металлические

щімкий біль
щипці металеві

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

Э

Эвакуационные мероприятия	евакуац ^і йні заходи
экранизир ^у вать роман	екранізувати роман
эмалированная посуда	емальований посуд
эмиграционная служба	еміграц ^і йна служба

Ю

Юношеские угри	юнац ^ь кі вугри
----------------	----------------------------

Я

Ярмарочная неделя	ярмарковий тиждень
ясельный возраст	ясельний вік
ясный день	ясний день.

Окрім фахових словосполучень до кожного уроку-теми, пропонуємо невелику кількість загальноновживаних сполук, котрі є спільними для всіх користувачів мови і які становлять певну трудність. Це назви пір року, днів тижня, місяців, деякі числівникові форми. В основному масиві цих сполучень немає.

Звертаємо увагу на особливості творення звертань в українській мові (чого не має російська) та загальні принципи відмінювання прізвищ.

ПОРИ РОКУ

Нежная весна	ніжна весна, -и; -ою
суровая зима	сувора зима, -и; -ою
жаркое лето	спекотне літо, -а; -ом
золотая осень	золота осінь, осені; -нню

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

ДНІ ТИЖНЯ

Тяжелый понедельник	важкий понеділок, <i>-лка; -лком</i>
спокойный вторник	спокійний вівторок, <i>-рка; -рком</i>
обычная среда	звичайна середа, <i>-и; -ою</i>
тревожный четверг	тривожний четвер, <i>-рга; -ргом</i>
ожидаемая пятница	очікувана п'ятниця, <i>-і; -ею</i>
веселая суббота	весела субота, <i>-и; -ою</i>
пышное воскресенье	пишна неділя, <i>-і; -ею</i>

НАЗВИ МІСЯЦІВ

Снежный январь	сніжний січень, <i>-чня; -чнем</i>
короткий февраль	короткий лютий, <i>-ого; -им</i>
слякотный март	слякотавий березень, <i>-зня; -знем</i>
солнечный апрель	сонячний квітень, <i>-тня; -тнем</i>
яркий май	яскравий травень, <i>-вня; -внем</i>
приветливый июнь	привітний червень, <i>-рвня; -рвнем</i>
отпускной июль	відпускний липень, <i>-пня; -пнем</i>
щедрый август	щедрий серпень, <i>-пня; -пнем</i>
теплый сентябрь	теплий вересень, <i>-сня; -снем</i>
багряный октябрь	багряний жовтень, <i>-тня; -тнем</i>
дождливый ноябрь	дощовий листопад, <i>-а; -ом</i>
морозный декабрь	морозний грудень, <i>-дня; -днем</i>

СКЛАДНІ ФОРМИ ВЖИВАННЯ ЧИСЛІВНИКІВ

Один н адцать деревьев	одина д цять дерев
четы р надцать дней	чотир н адцять днів

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

пятьдесят, шестьдесят
семьдесят, **вос**емьдесят
 в восьмидесяти километрах
 с семьюдесятью студентами
 пятидесятилетний юбилей
 шестидесятитонный вагон

п'ятдесят, шістдесят
 сімдеся**т**, вісімдеся**т**
 за вісімдесят кілометрів
 із сімдесятьма студентами
 п'ятдесятилітній ювілей
 шістдесятитонний вагон

ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ ВІДМІНЮВАННЯ ЧИСЛІВНИКІВ

Числівники, які відповідають на питання *котрий?* і називаються **порядковими**, відмінюються за зразком прикметників; у складеній формі змінюється лише останнє слово.

Називний <i>хто? що?</i>	тисяча дев'ятсот двадцять перш ий
Родовий <i>кого? чого?</i>	тисяча дев'ятсот двадцять перш ого
Давальний <i>кому? чому?</i>	тисяча дев'ятсот двадцять перш ому
Знахідний <i>кого? що?</i>	тисяча дев'ятсот двадцять перш ого
Орудний <i>ким? чим?</i>	тисяча дев'ятсот двадцять перш им
Місцевий <i>на кому? на чому?</i>	на тисяча дев'ятсот двадцять перш ому

У числівниках, які відповідають на питання *скільки?* й називаються **кількісними**, змінюється кожна складова, причому за своїм зразком.

Називний <i>хто? що?</i>	тисяча дев'ятсот шістдесят вісім
Родовий <i>кого? чого?</i>	тисяч і дев'ятис от шістдеся ти вось ми
Давальний <i>кому? чому?</i>	тисяч і дев'ятис там шістдеся ти вось ми
Знахідний <i>кого? що?</i>	тисяч у дев'ятс от шістдеся т вісім
Орудний <i>ким? чим?</i>	тисяч ею дев'ят ма ста ми шістдеся ть ма вісь ма
Місцевий <i>на кому? на чому?</i>	на тисяч і дев'ятис тах шістдеся ти вось ми

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>



Звернімо увагу

У числівникові на позначення сотень змінюються обидві складові, а на позначення десятків — лише друга частина

НЕВІДПОВІДНОСТІ УЗГОДЖЕННЯ СЛІВ

Без четверти два (часа)	за чверть друга (година)
благодарить учителя (продавца, стюардессу)	дякувати вчителеві (продавцеві, стюардесі)
быть выше брата (сестры)	бути вищим за брата (сестру)
быть ниже соседнего дерева	бути нижчим, ніж сусіднє дерево
быть ближе земельного участка	бути ближчим від земельної ділянки
давайте возьмем (проверим)	візьмімо (переві́рмо)
давайте прийдем (поможем)	прийді́мо (допоможі́мо)
нуждаться в помощи	потребувати допомоги
принять меры	ужити заходів
самый высокий коэффициент	найвищий коефіцієнт
самый лучший друг	найкращий друг
согласно распоряжению	згідно з розпорядженням
согласно статистике	згідно зі статистикою
учиться живописи	навчатися живопису
учиться медицине	навчатися медицини
учиться рисованию	навчатися малювання.

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

ТВОРЕННЯ ІМЕН ПО БАТЬКОВІ (рос. ОТЧЕСТВ)

Імена по батькові утворюються додаванням потрібного суфікса до основи чоловічого імені.

Чоловічі імена по батькові утворюємо, додаючи суфікс *-ович*: Тимофій — Тимофійович, Федір — Федорович, Гаврило — Гаврилович, Ігор — Ігорьович.

Кілька назв утворюємо за допомогою суфікса *-ич*: Сава — Савич, Лука — Лукич, Кузьма — Кузьмич, Яків — Якович. Одне — за допомогою *-іч*: Ілля — Ілліч.



Звернімо увагу, що від імені Григорій творимо ім'я по батькові, відкидаючи суфікс *-ій* (ніби від форми Григир): Григорович. Від імені Микола утворюємо форму, беручи давню форму Миколай — Миколайович. (Хоча можлива й форма Миколович — вона менш уживана).

Жіночі імена по батькові утворюємо, додаючи суфікс *-івна*(а): Захар — Захарівна, Ігор — Ігорівна, Василь — Василівна, Михайло — Михайлівна, Лука — Луківна, Сава — Савівна, Яків — Яківна (це слово унікає повторення однакових звуків і ніби «накладає» *івн + івн*).

Утворюючи ім'я по батькові від імені з кінцевим *-й*, унаслідок «сусідства» *й+і* маємо букву *ї*: Матвій+івна(а) — Матвіївна, Георгій+івна(а) — Георгіївна.

Ім'я Григорій утворює Григорівна; Микола — Миколаївна (хоча можна й Миколівна).

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

ФОРМИ ЗВЕРТАННЯ НА ІМ'Я ТА ІМ'Я ПО БАТЬКОВІ

Особливістю української мови є форма кличного відмінка для назв осіб. У мовленні досить часто в таких утвореннях трапляються помилки. Пропонуємо найпростіші правила. Так, усі жіночі та чоловічі імена із закінченням *-а* та жіночі імена по батькові у кличному відмінку мають закінчення *-о*: Аліна — Аліно, Валентина — Валентино, Тетяна — Тетяно, Микола — Миколо, Микита — Микито. Відповідно: Галина Анатоліївна — Галино Анатоліївно, Інна Миколаївна — Інно Миколаївно, Олена Олександрівна — Олено Олександрівно, Зінаїда Сергіївна — Зінаїдо Сергіївно.

Жіночі імена з кінцевим *-ія* у кличному відмінку мають закінчення *-є*: Юлія — Юліє, Софія — Софіє, Надія — Надіє.

Ім'я Любова має форму Любова: Любов Дмитрівна — Любова Дмитрівно.

Зменшувальні жіночі імена з кінцевим *-я* мають закінчення *-ю*: Надя — Надю, Валя — Валю, Юля — Юлю, Зоя — Зою, Рая — Раю.

Переважна частина чоловічих імен мають тверду основу і в кличному відмінку мають закінчення *-е*: Петро — Петре, Денис — Денисе, Михайло — Михайле.

Чоловічі імена з м'якою основою — закінчення *-ю*: Василь — Василю, Андрій — Андрію, Сергій — Сергію, Ігор — Ігорю.

Для імені Олег прийнятними є варіанти Олегу й Олеже.

Чоловічі імена по батькові у кличному відмінку закінчуються на *-у*: Петровичу, Степановичу, Геннадійовичу. Отож звернімо увагу на сполучення Віталій Семенович — Віталію Семеновичу, Арсеній Денисович — Арсенію Денисовичу, Микита Тарасович — Микито Тарасовичу, Кирило Ігорьович — Кириле Ігорьовичу.

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

ВІДМІНЮВАННЯ ПРИЗВИЩ (рос. ФАМИЛИЙ)

Усі прізвища умовно можна поділити на два типи: іменникові (схожі на іменники — Дідик, Михайленко, Ткачук, Чорновіл) та прикметникові (схожі на прикметники — Демчишин, Петровський, Гагарін, Молодцов).

Відповідно, прізвища прикметникового типу вживаються у чоловічому й жіночому роді й змінюються за відмінками, як прикметники:

	Чоловіче прізвище	Жіноче прізвище
Називний <i>хто? що?</i>	Лозовий	Лозова
Родовий <i>кого? чого?</i>	Лозового	Лозової
Давальний <i>кому? чому?</i>	Лозовому	Лозовій
Знахідний <i>кого? що?</i>	Лозового	Лозову
Орудний <i>ким? чим?</i>	Лозовим	Лозовою
Місцевий <i>на кому? на чому?</i>	на Лозовому	на Лозовій

Прізвища з основою на приголосний (Борисюк, Дузинкевич, Мороз, Качур, Калашник, Степанишин, Немцев) та із закінченням -о (Крамаренко, Савченко, Власенко, Пономаренко, Левченко) у назвах осіб чоловічої статі, тобто чоловічі прізвища, відмінюються як відповідні іменники чоловічого роду.

Називний <i>хто? що?</i>	Левченко	Немцев
Родовий <i>кого? чого?</i>	Левченка	Немцева
Давальний <i>кому? чому?</i>	Левченку(-ові)	Немцеву
Знахідний <i>кого? що?</i>	Левченка	Немцева
Орудний <i>ким? чим?</i>	Левченком	Немцевим
Місцевий <i>на кому? на чому?</i>	на Левченку(-ові)	на Немцеву

Жіночі прізвища такого типу не відмінюються (окрім, звичайно, тих, які утворюють форму жіночого роду, типу Степанишина або Немцева, і змінюються за зразком прикметника).

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

Називний хто? що?	Левченко Надія	Мороз Тамара
Родовий кого? чого?	Левченко Надії	Мороз Тамари
Давальний кому? чому?	Левченко Надії	Мороз Тамарі
Знахідний кого? що?	Левченко Надію	Мороз Тамару
Орудний ким? чим?	Левченко Надією	Мороз Тамарою
Місцевий на кому? на чому?	на Левченко Надії	на Мороз Тамарі

Називний хто? що?	Степанишин Петро	Степанишина Юлія
Родовий кого? чого?	Степанишина Петра	Степанишиної Юлії
Давальний кому? чому?	Степанишину Петру (ові)	Степанишиній Юлії
Знахідний кого? що?	Степанишина Петра	Степанишину Юлію
Орудний ким? чим?	Степанишиним Петром	Степанишиною Юлією
Місцевий на кому? на чому?	на Степанишину Петру (ові)	Степанишиній Юлії

Слід пам'ятати, що у власних назвах, зокрема й прізвищах, відбуваються звукові зміни за законами мови в цілому. Приміром, чергування голосних і приголосних: Лелека Євген — Лелеки Євгена — Лелеці Євгенові; Стріха Антон — Стріхи Антона — Стрісі Антонові; Заєць Олег — Зайця Олега — Зайцеві Олегу; Медвідь Богдан — Медведя Богдана — Медведю Богданові.

На чергування приголосних звертаємо увагу й під час творення присвійних прикметників від назв осіб, зокрема від імен: Галинка — Галинчин, Миколка — Миколчин, Софійка — Софійчин, Андрійко — Андрійчин, Сергійко — Сергійчин.

ЕТИКЕТНІ ФОРМУЛИ ПРИВІТАНЬ, ПРОЩАНЬ, ВИБАЧЕНЬ

Доброе утро	доброго ранку
добрый день	добрий день
добрый вечер	добрий вечір
здравствуйте	здрастуйте
до свидания	до побачення
до завтра	до завтра
до вечера	до вечора
до встречи	до зустрічі
до связи	до зв'язку
пока	бувай (бувайте)
извините меня	пробачте мені
прошу прощения	прошу вибачення (пробачення)
благодарю искренне	дякую щиро
спасибо	дякую
пожалуйста	будь ласка.

ШАБЛОННІ ФОРМУЛИ ЗВЕРТАНЬ

Скажите, пожалуйста, как пройти	скажіть, будь ласка, як пройти
к аптеке	до аптеки
к вокзалу	до вокзалу
к кассе	до каси
к театру	до театру
к собору	до собору.
Сколько стоит эта блузка	скільки коштує ця блузка
это голубое платье	ця блакитна сукня
этот серый костюм	цей сірий костюм
стоят зимние ботинки	кошують зимові черевики
туфли на каблуках	туфлі на підборах

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

часы с узорами	коштує годинник із візерунками.
Где остановка автобуса (трамвая, тролейбуса)	де зупинка автобуса (трамвая, тролейбуса).
В котором часу отправляется автобус, поезд, самолет	о котрій годині відправляється автобус, поїзд, літак.
Сколько длится перерыв	скільки триває перерва.
Сколько времени понадобится для этой операции	скільки часу потрібно для цієї операції
для этой работы	для цієї роботи
для этой статьи	для цієї статті.
Когда нужно закончить работу к двум часам	коли слід закінчити роботу до другої години
на завтра	до завтра
к следующей неделе	до наступного тижня.
Как добраться до вокзала в аэропорт	як дістатися до вокзалу до аеропорту
на причал	до причалу.
Который час	котра година
около четырех	близько четвертої
без десяти три	за десять третя
без четверти семь	за чверть сьома
четверть восьмого	чверть на восьму
половина шестого	пів на шосту.
Где мы находимся	де ми перебуваємо
в центре города	у центрі міста
на площади	на майдані (на площі)
в парке	у парку
на липовой аллее	на липовій алеї
возле кинотеатра	біля кінотеатру.
Сколько времени длится остановка	скільки часу триває зупинка
десять минут	десять хвилин

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>

полчаса
четверть часа
Как Ваше **имя**, отчество,
фамилия?
Скільки Вам лет?
Назовите домашний **адрес**
Вы меня понимаете?

пів години
чверть години.
Як Ваше ім'я, по батькові,
прізвище?
Скільки Вам років?
назвіть домашню адресу.
Ви мене розумієте?

Далі пропонуємо власне словнички висловів, характерні для працівників сфери обслуговування, за уроками-темами, ого-вореними раніше.

Урок перший АВТОВОКЗАЛ (АВТОВОКЗАЛ)

Тут зібрані словосполучення, які використовують працівники автобусних (автомобільних) перевезень. Окрім власне факхових, є чимало загальноживаних сполук, які використовують службовці інших галузей.

А

Автобусная остановка	автобусна зупинка, <i>-и; -ою</i>
автобусное сообщение	автобусне сполучення, <i>-я; -ям</i>
автомобильное сообщение	автомобільне сполучення, <i>-я; -ям</i>
аннулировать приказ	скасувати (анулювати) наказ
аренда оборудования	оренда устаткування
аренда помещения	оренда приміщення
арендная плата	орендна плата, <i>-и; -ою</i>
арендные отношения	орендні відношення, <i>-ень; -еннями</i>

Б

Багажное отделение	багажне відділення, <i>-я; -ям</i>
баланс предприятия	баланс підприємства
балансовая прибыль	балансовий прибуток, <i>-тку; -тком</i>
безналичный расчет	безготівковий розрахунок, <i>-нку; -нком</i>
безопасность движения	безпека руху
безостановочный маршрут	маршрут без зупинки
безотказная работа машины	безвідмовна робота машини

Купити книгу на сайті kniga.biz.ua >>>